

中英对照版

# 人生初体验

主编 金莉



*First Attempt*

人生  
双语  
读物



机械工业出版社  
CHINA MACHINE PRESS



炫彩人生双语读物

# 人生初体验



主编 金莉  
编者 何静 刘轶

*First Attempt*



机械工业出版社  
CHINA MACHINE PRESS

“炫彩人生双语读物”系列是面向大中学生的中英文对照版的“心灵鸡汤”，共七个分册，分别以赤、橙、黄、绿、青、蓝、紫七种颜色为基调。根据色彩不同的含义并结合本套丛书的需要，七种颜色分别代表爱情、亲情、友情、自然、人生初体验、智慧哲思和优雅人生，基本上涵盖了年轻人生活的各个方面。丛书收录的三百余篇纯正地道的英文心灵小品文，篇篇精彩；所附译文语言优美，精准传神。读者可以在赏析美文、陶冶情操的同时，于潜移默化中提升自己的英语阅读与翻译水平。

本书收录了三十余篇中英文对照的精美短文，讲述那些单纯、快乐又青涩的年少青春事。对于学习、工作，抑或生活，你总有迷茫、懵懂、不知所措的时候，就让书中的故事为你指引航程吧！

#### 图书在版编目(CIP)数据

人生初体验/金莉主编. —北京: 机械工业出版社, 2006.1

(炫彩人生双语读物)

ISBN 7-111-18065-8

I. 人... II. 金... III. ① 英语-汉语-对照读物 ② 人生哲学 IV. H319.4: B

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 146755 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑: 余 红 版式设计: 张文贵

责任印制: 陶 湛

北京铭成印刷有限公司印刷

2006 年 1 月第 1 版·第 1 次印刷

787mm×1092mm 1/24·8.5 印张·150 千字

0 001—5 000 册

定价: 18.00 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换

本社购书热线电话 (010) 68326294

封面无防伪标均为盗版

## *First Attempt*

### 阅读是获取精神养料的最好途径之一

- 如果你是一名大中学生，阅读本套书可以开拓视野，陶冶情操，提升英文修养，培养英语语感。
- 如果你是一名英语爱好者，阅读本套书可以让你在赏析优秀英语原文的同时畅游大好河山，随书中的作者一同欢笑悲伤，感悟人生。
- 如果你是一名文学爱好者，阅读本套书，宛如向沉思的哲人问道求学，点一盏明灯照亮心灵之路；又宛如与知己好友把酒畅谈，感受两颗心的同频跳动。

# *First Attempt*

当晨曦点燃生命的山岗，

当时光流向岁月的海洋，

当彷徨慢慢变成坚强，

我们背起行囊，

在秋高气爽的九月，

开始了新的征途……



策 划: **CFEI**  
**世纪友好**

责任编辑: 余 红


封面设计: **创品牌**  
袁剑锋品牌装帧设计机构

# 前言

本套丛书是面向大中学生及英语爱好者的中英文对照版的“心灵鸡汤”，共七个分册，分别以赤、橙、黄、绿、青、蓝、紫七种颜色为基调。根据色彩不同的含义并结合本套丛书的需要，七种颜色分别代表爱情、亲情、友情、自然、人生初体验、智慧哲思和优雅人生，基本上涵盖了年轻人生活的各个方面。丛书收录的三百余篇纯正地道的英文心灵小品文，篇篇精彩；所附译文语言优美，精准传神。读者可以在赏析美文、陶冶情操的同时，于潜移默化中提升自己的英语阅读与翻译水平。

七个分册，七种情怀。别样的思绪、别样的感动，幸福的、浪漫的、甜蜜的、叹惋的、朴实的、隽永的……所有你不期而遇的情愫，在这里都可以找到共鸣。

《生命因你灿如繁花》（赤）讲述爱情故事中的相遇相知、相守相依抑或相逐别离，历经所有的甜蜜与悲凄，尽数爱中缠绵与悱恻。《你是我的港湾》（橙）记录了家人温馨甜蜜、惹人肺腑的一幕一幕，时间在流逝，变化的是容颜，改变不了的是那一份血浓于水的亲情。《一起走过的日子》（黄）好像阳光下盛开的向日葵，让你想起臭味相投、肝胆相照的老友，想起你



们一起走过的那些美好的青春岁月。《随着风儿去旅行》(绿)让你足不出户便能身临其境地徜徉在塞纳河边，品尝真正的法式大餐，或者置身于科罗拉多幽深河谷，让那巨浪排空、波涛咆的壮丽景象把你折服，抑或真切体验极限运动所带来的刺激超凡的感受。《人生初体验》(青)讲述那些单纯、快乐又青涩的年少青春事。对于学习、工作抑或生活，你总有迷茫、懵懂、不知所措的时候，就让书中的故事为你指引航程吧！《青春无悔》(蓝)所收录的故事短小隽永，蕴藏着悠远的哲思，让你在阅读之余获得诸多启发和教益。《时光的味道》(紫)宛如一位长者，向你娓娓道出生活中那些令人着迷的点点滴滴，令你的人生更添一分体会。

生命中有太多的故事，太多的感动，也许你曾经错过，也许你已经遗忘。在下一个稍纵即逝的瞬间，翻开这本书，纵容自己深陷于这浓稠得化不开的青春记忆中，慢慢经受心灵的洗礼，好好品味这精彩纷呈的人生吧。翻开书页的那一刻，你定会被一种心与心的默契所感动，任由它轻轻触动你的心脏。

用心去生活，你会发现每一天都很精彩。

谨以此书献给那些深爱家人与朋友、有梦想、有期待、对生活充满激情、对英语学习饱含热情的人们。

# 目 录

## 前言

● 常春藤下的青春 .....	1
Find Your Way around Campus	
漫步校园 .....	2
Life on Campus	
象牙塔里的日子 .....	8
Establishing Relationships with	
Your Professors	
跟你的教授搞好关系 .....	14
How to Plan a Good Schedule	
怎样制订良好的学习计划 .....	20
Effective Studying Tips	
有效学习的小窍门 .....	26

Beating Those Campus Blues — How	
to Deal with Homesickness	
校园忧郁之战——战胜思乡	
情结 .....	32

How to Pick a Roommate	
如何选择室友 .....	40

What Do I Gain from Plagiarizing	
剽窃之得 .....	46

● 涉世之初 .....	53
--------------	----

White-Collar Man in a Blue-Collar	
World	

蓝领世界中的白领人 .....	54
-----------------	----

Plans Changed after Graduation	
毕业后变更的计划 .....	60



Graduation Anxiety	
毕业的焦虑 .....	66
To Become Entrepreneurs	
成为创业者 .....	72
Finding the Right Career	
寻找合适的职业 .....	78
Finding a Job: How to Get Over Your Phobia of Committing to a Career	
找工作: 如何克服事业承诺的 恐惧 .....	84
Resume Help: Writing an Objective	
简历小帮手: 写出目标 .....	94
● 职场精英 .....	103
Job Hunting Tips	
求职技巧 .....	104
Tips for the First Interview	
第一次面试的技巧 .....	110

Dress for Interview Success	
面试成功, 仪表先行 .....	118
Prepare for the 10 Most Common In-terview Questions	
面试中最常见的 10 个问题 .....	126
Learning with Passion	
热情地学习 .....	134
Learning from Difficult Boss or Coworkers	
难缠的老板和同事教会 你什么 .....	140
Thinking Skills	
思考的技巧 .....	146
Successful Career Management	
成功的职业管理 .....	152
Take Charge of Your Day	
抓紧时间 .....	158
What You See Is What You Get	
所见为所得 .....	166

● 解忧特攻术 ..... 171

Steps to Distress

解忧特攻术 ..... 174

The Waste of Worry

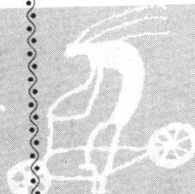
无谓之忧 ..... 180

Confidence Builders

树立信心 ..... 184

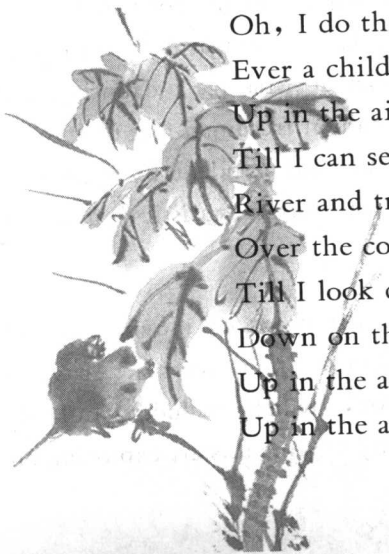
Anger Control

控制怒火 ..... 188



## 常青藤下的青春

— Robert Louis Stevenson



How do you like to go up in a swing,  
Up in the air so blue?  
Oh, I do think it the pleasantest thing  
Ever a child can do!

Up in the air and over the wall,  
Till I can see so wide,  
River and trees and cattle and all  
Over the countryside —  
Till I look down on the garden green,  
Down on the roof so brown —  
Up in the air I go flying again,  
Up in the air and down!

## Find Your Way around Campus

## 漫步校园

| 梅利肯·维基

Some say the hardest part of going to college is actually getting in. Others swear it's the preparation. But once you're armed with your letter of admission, neither the hard examinations nor the trivial<sup>●</sup> preparations should all be a breeze.

Now your only worry is finding your classes and dorm among the microcosm of a college campus.

Whether the school is situated in the cornfields or in the middle of New York City, navigating<sup>●</sup> your way around a college campus can at first be a daunting and nerve-racking task. It's a common freshman fear that you'll be searching for French 101 and accidentally stumble<sup>●</sup> through the doorway into an abstract statistics<sup>●</sup> graduate course.

But rest assured, once the chaos of moving in and getting settled is over, almost all universities have a freshman student orientation, which includes multiple tours of the campus and plenty of time to start exploring on your own.

① trivial /'trɪvɪəl/ adj.

琐细的，微不足道的

② navigate /'nævɪgeɪt/

vt. 航行于，穿过或通过

③ stumble /'stʌmbl/ v.

绊倒踉跄

④ statistics /stə'tɪstɪks/

n. 统计学

有人说上大学最难莫过于考上大学，还有人上大学难在前期的准备工作。其实一旦你拿到了大学录取通知书，不管是艰难的考试还是烦琐的准备都已微不足道了。

目前你惟一要担心的是如何在大学校园这个小社会里找到自己的位置，知道教室在哪儿，寝室在哪儿。

不论学校是在郊区还是在纽约的市中心，绕着校园漫步一周，一开始可能是件让人心惊胆战、伤透脑筋的事儿。每个新生都会有这样的担心，怕自己在寻找法语101教室时却闯进了毕业生们抽象统计学的课堂。

但放心吧，只要刚搬进学校的忙乱一结束，几乎每所大学都会有专门的新生指导，其中就包括带领新生们绕着学校转几圈，你也将有很多时间独自去探索这所学校。



Your first move should be to obtain a campus map. This will shortly become a priceless advantage, so start familiarizing you with landmarks. What is the center of campus? What buildings revolve● around this point? Make mental notes of the main streets. Once your class schedule arrives, plot out a vague● path between designated buildings. This will help immensely. “My roommate and I actually kept a campus map taped to the back of our dorm room door,” says Matt Everet, a College of Charleston sophomore●, “We referred to it constantly the first few weeks because we didn’t want to get lost.”

The next step to becoming a directional expert is to familiarize yourself with bus routes, walking paths, main buildings (such as libraries), and shortcuts. From this point out, you may even be able to give advice to fellow displaced students. As always, traveling with another person is an unmeasured benefit. You might have to take precautions when traveling at night, depending on your campus’ security policies. Pay close attention to services available to students who must travel at night. Most universities have student escort● services to prevent unwelcome situations.

If a situation should arise where you become hopelessly displaced and all campus buildings start to look the same, don’t hesitate to stop and ask someone. “Ask peopleseriously,” says Katie Casteel, a junior at the University of Cincinnati, “Random people still come up to me on the sidewalk to ask where this or that is. It’s nothing to be embarrassed● of, because we all did it once.”

⑤ revolve /ri'vɒlv/ v.

(使) 旋转, 循环出现

⑥ vague /veig/ adj. 含

糊的, 不清楚的

⑦ sophomore /'sɒfəmɔ:/ n.

大学二年级生

⑧ escort /'eskɔ:t/ n. 护

送, 陪同 (人员)

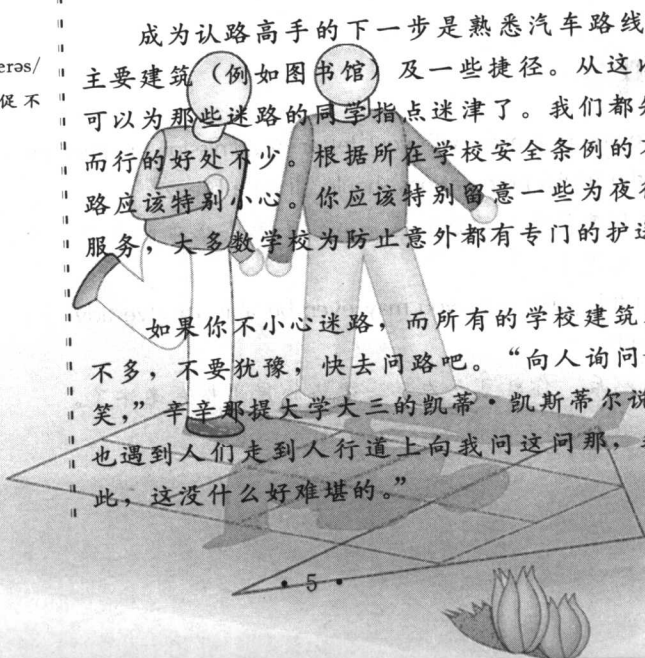
⑨ embarrass /im'bærəs/

vt. 使困窘, 使局促不安

第一次漫步校园时别忘了带一张学校地图。它会给你带来很大的便利, 所以, 从熟悉路标开始吧, 哪儿是校园的中心? 哪些建筑坐落在中心附近? 你要用心记住几条主要的道路。一旦课程表发了下来, 你还要确定上课的大致路线, 这样你会省许多事。“我和室友将学校地图贴在寝室门后,” 查理斯顿大学的大二学生马特·艾佛瑞特说, “刚开学的几周里因为怕迷路, 我们可是经常用到它。”

成为认路高手的下一步是熟悉汽车路线、人行道、主要建筑 (例如图书馆) 及一些捷径。从这以后, 你就可以为那些迷路的同学指点迷津了。我们都知道, 结伴而行的好处不少。根据所在学校安全条例的不同, 走夜路应该特别小心。你应该特别留意一些为夜行者提供的服务, 大多数学校为防止意外都有专门的护送者。

如果你不小心迷路, 而所有的学校建筑又看上去差不多, 不要犹豫, 快去问路吧。“向人询问——不开玩笑,” 辛辛那提大学大三的凯蒂·凯斯蒂尔说, “偶尔我也遇到人们走到人行道上向我问这问那, 我们也会如此, 这没什么好难堪的。”



The fear of getting lost on your college campus ultimately● breaks down to not wanting to advertise that you don't fit in. Yet, even if you do have to stand outside the student union with a huge campus map waving around in front of your face, the anonymity that college brings to everyone allows embarrassments like these to be easily forgotten. After a short period of time, you will eventually be able to find your way around.

In years to come, you can get in the last laugh as lost students stumble into your abstract statistics graduate course.

### 妙语五则

☆ Once you're armed with your letter of admission, neither the hard examinations nor the trivial preparations should all be a breeze.

一旦你拿到了大学录取通知书，不管是艰难的考试还是烦琐的准备都已微不足道了。

☆ From this point out, you may even be able to give advice to fellow displaced students.

从这以后，你就可以为那些迷路的同学指点迷津了。



⑩ ultimately /'ʌltɪmətli/

adv. 最后，终于

许多人很担心自己会在校园里迷路，而这种担心最终会演变为怕别人知道自己不适应校园的恐惧。然而，即使你不得不站在学生会的门口拿着一张地图在眼前晃来晃去，但在新校园里谁也不认识的你很快就会忘记这些尴尬。用不了多久，你就会路路畅通。

在接下来的几年里，看着迷路的学生闯进你们的抽象统计学课堂，你也可以哄笑一番啦。

### 真情提示

大学校园是最美丽的：碧波荡漾，绿树成荫，树影被夕阳拉得好长，在笔直的水泥道路上映出斑驳的影子，高耸的教学楼沐浴在金黄色的夕阳之中，有一种金碧辉煌的感觉。间或有只知了轻声鸣唱，和着远处球场上传来的喧闹呐喊，就像是一曲优美的交响乐，一切显得那样宁静而温馨……

在这样美丽宽敞的校园里，你会迷路吗？作为新生的你，还是经常在课后饭后熟悉一下这可爱的校园吧！